

Medical Service

医療

Information related to the new coronavirus. Part 3

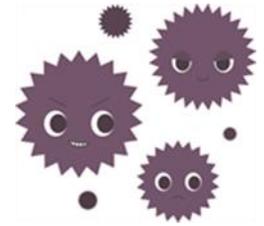
Vaccine for the new coronavirus (further - «vaccine for coronavirus»)

This publication is already the third part of information on the new coronavirus. It is similar to us in the long run. Due to the abundance of information, you will, of course, be overwhelmed. So we and we would like, as in the past - in the form of answers to questions, to talk about this, which is now the main topic of discussion, - about vaccines. Uniquely, when you get this material, the situation with the coronavirus infection may change. We ask you to pay attention to this.

What is a coronavirus vaccine?

Q1 What is this - a coronavirus vaccine?

A1 A coronavirus vaccine is introduced for the creation of immunity to this virus, as in the case of vaccination, for example, against influenza. In Japan, American companies «Pfizer» and «Moderna», and the British company «AstraZeneca» are used. Vaccination with these vaccines is done twice. They belong to the type of vaccines, which deliver into the organism genetic information about proteins from the composition of the virus and the introduction of which almost never causes coronavirus infection. The effectiveness of the «Pfizer» vaccine is very high - 95% after two vaccinations, and, as they say, the risk of infection for vaccinated people is reduced 20 times compared to unvaccinated people. As for influenza vaccines, their effectiveness is about 60%, so we can say that for this vaccine the effectiveness is quite high. Coronavirus vaccines are developed by Japanese pharmaceutical companies, but in order to start their practical application, it will be necessary to spend some time.



Shingata koronauirusu
新型コロナウイルス
かんれんじょうほう だい3 だん
関連情報 第3弾

Shingata koronauirusu wakuchin
新型コロナウイルスワクチン
(以下「新型コロナワクチン」)

Shingata koronauirusu kanren jyouhou dai 3 dan
新型コロナ関連情報も第3弾。この感染
しょう つ あ なが いろいろ
症との付き合いも長くなりそうです。色々な
じょうほう さくそう みな とまと
情報が錯綜し、皆さんも戸惑っていらっしや
るのではないのでしょうか。そこで、今回もQ
あんどえーほうしき いまいちばんわだい わく
& A方式で、今一番話題になっている「ワク
ちん ちゅうしん と あ おも
チン」を中心に上げてみたいと思います。
ただ、皆さんのお手元に原稿が届く頃には、
ころなかんせん じょうきょう か
コロナ感染の状況も変わっているかもしれ
ません。その点はご了承下さい。

Shingata koronauirusu wakuchin
【新型コロナワクチンとは?】

Q1 Shingata koronauirusu wakuchin
新型コロナワクチン

とはどのようなものですか?



A1 inbun enzou no yohou
インフルエンザの予防

seppshu douyoo shingata koronauirusu tai
接種などと同様、新型コロナウイルスに対する
meneki tsuk douyoo shingata koronauirusu tai
免疫を作るために投与するのが新型コロナワク
ちん にほん あめりか ふあいざーしゃ も
チンです。日本では、アメリカのファイザー社とモ
テルナ社、イギリスのアストラゼネカ社のワクチ
ンが接種されることになっており、いずれも2回
seppshu
接種します。これらは、ウイルスを構成するたん
しつ いでんじょうほう とくよ たいぶ わくち
ぱく質の遺伝情報を投与するタイプのワクチ
ンで、ワクチンを打つことでコロナウイルス
かんせんじょう はっしやう
感染症を発症することはほとんどありませ
ん。ファイザー社のワクチンの有効性は、2回
seppshu go baisen to hijyou taka wakuchin sepp
接種後95%と非常に高く、ワクチンを接
しゅ ひと ひと くら はっしやうりすく
種した人はそうでない人と比べて、発症リスク
が20分の1に減ると言われています。インフルエ

Действие вакцины



В2-1 Каково конкретное действие вакцины?

О2-1 Данных за длительный период ещё нет, а пока результаты клинических испытаний показали следующее.

Вакцина: ① предотвращает заболевание; ② действует полгода со времени второй прививки (с эффективностью 91,3%); ③ воздействует и на мутантные штаммы: альфа, бета, гамма, дельта. Информацию о длительности действия вакцин надо подождать, и пока неизвестно, в частности, насколько эффективными они будут в отношении новых мутантных штаммов, но уже выяснилось, что вакцинация не только предотвращает заболевание, но и снижает вероятность заражения привитым человеком окружающих.

В2-2 Верно ли, что если привился, то больше новым коронавирусом не заболеешь?

О2-2 Даже после вакцинации вероятность развития новой коронавирусной инфекции не равна нулю. Для образования в организме антител после прививки требуется одна-две недели, и в этот вот период бывают случаи заболевания. Известно также, что в редких случаях некоторые из вакцинированных людей действительно заболевают новым коронавирусом. Впрочем, в США из 77 миллионов вакцинированных заболели 5800 человек (0,008%), так что показатель этот очень низкий. Сообщается и о том, что даже если привитый заболел, он слабо



заражает других, потому что количество вируса в его организме невелико.

В2-3 Если вакцина получит широкое распространение, можно ли будет вернуться к прежней жизни?

ンザワクチンの有効性は60%程度なので、かなり有効性が高いと言えます。国内の製薬会社も新型コロナウイルスを開発していますが、まだ実用までには時間がかかりそうです。

【ワクチンの効果】

Q2-1 具体的にどういう効果があるのですか?

A2-1 まだ長期的なデータはありませんが、これまでの治験結果から以下のようなことがわかってきました。

①発症を防ぐ効果がある、②2回目の接種から半年経っても効果が続く(有効性は91.3%)、③変異株(アルファ株・ガンマ株・ベータ株・デルタ株)にも有効。効果の持続期間については今後の情報を待たねばなりませんし、さらに新しい変異株にもどのくらい有効か等はまだまだわかりませんが、ワクチンを接種することによって、発症を予防する効果があるだけではなく、接種者が周りの人に感染を広げる可能性も低くなるということがわかってきています。

Q2-2 ワクチンを打てば、もう新型コロナウイルスにかからないのですか?

A2-2 ワクチン接種後にも新型コロナウイルス感染症を発症する可能性はゼロではありません。接種後体の中に抗体ができるまでに1~2週間かかるため、その間に発症することがあります。また、ワクチンを接種した人のうち、稀に新型コロナウイルスを発症する人がいることがわかっています。ただ、アメリカでは7700万人に接種して、発症したのが5800人(0.008%)ですから、その率は極めて低いことがわかります。また、発症してもウイルス量が少ないので、感染させにくいという報告があります。

Q2-3 ワクチンが普及すれば、もう元の生活に戻れるのでしょうか?

A2-3 ワクチン接種が今後進んだとしても、上

02-3 Предположим, что иммунизация наберёт ход. Однако, как мы уже сказали, привитые, хотя и редко, но заболевают; да и вакцинируются не все, а непривитых необходимо защищать от инфекции. Кроме того, ещё есть мутантные штаммы, а, например, эффективность вакцин в их отношении по большей части не выяснена, поэтому некоторое время нужно будет по-прежнему носить маски и избегать тесных контактов. Говорят, что до превращения коронавируса в инфекцию типа сезонного гриппа пройдет два-три года, поэтому лучше исходить из того, что ещё какое-то время к прежней жизни будет не вернуться.

Безопасность

В 3-1 Какие побочные реакции даёт вакцина?

03-1 К настоящему времени стало известно о побочных реакциях, перечисленных ниже. Вакцины от коронавируса дают побочные реакции, по-видимому, чаще, чем вакцины от гриппа.

- 50% и более — боль в месте прививки, усталость, головная боль.
10—50% — мышечная боль, озноб, боль в суставах, диарея, жар, припухлость в месте прививки.
1—10% — тошнота, рвота.

В течение одного-двух дней после второй прививки не менее чем у 30% привитых наблюдался жар и другие болезненные ощущения во всём теле. Чем он вызван — вакциной или коронавирусом, определяют по наличию или отсутствию других симптомов (кашля, боли в горле, одышки, потери вкуса, обоняния и т. д.). Можно также принимать имеющиеся в продаже жаропонижающие болеутоляющие средства, но если эти симптомы долго не проходят, обязательно обратитесь к врачу. С возрастом жар встречается реже. Известны и случаи, когда в момент инъекции в мозг из-за стресса сокращается кровоток, у человека начинается головокружение, какое может случаться при вставании, и он падает на пол. Те, кому бывало плохо при взятии крови, перед прививкой должны об этом предупредить.

じゆつ まれ はっしやう ひと
述したように、稀に発症する人はいますし、
ぜんいん わくちん せっしゆ
全員がワクチンを接種するわけではないので、未
せっしゆ ひと かんせん まも ひつやう
接種の人を感染から守る必要があります。ま
た、へんいしかぶ
た、変異株については、ワクチンの有効性などま
だわからないことが多いので、これからもしばらく
あいだ ますく ちゃくやう みつ さ
の間は、マスクの着用や「密」を避ける感染
たいさく ひつやう きせつせい いんふるえんざ
対策は必要です。季節性のインフルエンザのよ
うになるまでには、2、3年はかかると言われてい
ますので、しばらくは元の生活には戻れないと
おも ほう
思っていた方がいいでしょう。

【安全性】

Q 3-1 ワクチンにはどんな

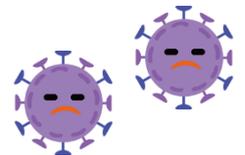


ふくはんのう
副反応がありますか。

A3-1 これまでに以下のような副反応があるこ
とが分かっています。インフルエンザワクチンなど
と比べると副反応の頻度は高いようです。

- 50%以上：接種部位の痛み、疲労、頭痛
10~50%：筋肉痛、悪寒、関節痛、
下痢、発熱、接種部位の腫れ
1~10%：吐き気、嘔吐

2回目の接種後1~2日以内に、3割以上の人に発



熱などの全身症状が見られました。ワクチン
による発熱か、コロナによる発熱かを見分けるに
は、その他の症状(咳や喉の痛み、味覚嗅
覚が無くなる、息切れ等)の有無が手掛かりにな
ります。市販の解熱鎮痛剤を服用することも可
能ですが、症状が長引く場合などは必ず医
師に相談しましょう。年齢が高くなるほど発熱
の頻度は低くなるようです。また、注射時のス
トレスで脳の血流が減少し、立ち眩みのよう
になり、床に倒れてしまう例もあるとのこと。
過去に採血で気分が悪くなったことがある人
は、注射を受ける際にはそのことを伝える必
要があります。

Сообщалось, хотя вероятность этого довольно низка, и о случаях анафилаксии — острой аллергической реакции (с такими симптомами, как крапивница, боль в животе и рвота, удушье, падение кровяного давления, снижение уровня сознания). Впрочем, заявляют, что в пунктах вакцинации предусмотрены препараты, подавляющие развитие таких симптомов, и благодаря принятию после этого надлежащих мер состояние у всех приходило в норму. Тем, у кого аллергия на продукты, лекарства, у кого случался анафилактический шок, рекомендуется указать это в анкете и подольше побыть после прививки в пункте вакцинации.

В 3-2 Безопасна ли вакцина от коронавируса?

О3-2 Стопроцентно безопасных вакцин не существует. Решение важно принимать, сопоставив риск тяжёлого течения болезни с плюсами и минусами вакцинации. Новую коронавирусную инфекцию тяжелее переносят пожилые люди и люди с хроническими заболеваниями. Говорят, что тем, например, кто страдает такими из них, как перечисленные ниже, желательно поскорее привиться; но в некоторых случаях к вакцинации надо подходить осторожно, поэтому если у вас есть свой врач, сначала обязательно у него проконсультируйтесь.

Высокий риск тяжёлого течения болезни независимо от возраста создают: рак, хронические болезни почек, болезни легких, иммунодефицит, ожирение, сердечная недостаточность, болезни сердца, сахарный диабет.

Опасность повышения риска тяжёлого течения болезни создают: астма, цереброваскулярная болезнь, гипертония, трансплантация стволовых клеток крови, трансплантация костного мозга, ВИЧ, болезни печени, беременность, курение.



かなり低い確率ですが、「アナフィラキシー」という急性のアレルギー反応(蕁麻疹、腹痛嘔吐、息苦しさ、血圧低下、意識レベルの低下等)も報告されています。ただ、接種会場には症状を抑える薬が用意してあるので、その後の適切な対応でいずれも回復したとのこと。もともしょくひんやくざいアレルギーのある人や、アナフィラキシーの既往症のある人は、予診票にそのことを記入し、また接種後は長めに接種会場に待機することが勧められています。

Q3-2 新型コロナワクチンは安全なのですか?

A3-2 100%安全なワクチンは存在しません。自身の抱える重症化リスクとワクチンを打つメリット・デメリットを比べ合わせて、判断することが重要です。新型コロナウイルス感染症で重症化しやすいのは高齢者と持病のある人です。以下のような持病等のある人は、早めにワクチン接種を受けることが望ましいといわれています。ただ、ワクチン接種に際して注意が必要な場合もあるので、かかりつけ医のいる人は必ず相談してからにしましょう。

年齢に関係なく重症化リスクが高い: 癌、慢性腎臓病、肺疾患、免疫不全、肥満、心不全、心疾患、糖尿病  
重症化リスクが高まる可能性がある: 喘息、脳血管疾患、高血圧症、血液移植・骨髄移植、HIV、肝疾患、妊娠、喫煙

【接種の流れ】

Q4-1 どういう手続きが必要で、どのような流れで接種が実施されるのですか?

A4-1 日本では2021年2月からまず医療従事者へ、4月からは高齢者へと順に接種が進められました。一般的な流れは以下の通りですが、自治体によって異なるので、HPや区市町村の広報などをよく確認してください。

**Порядок вакцинации**

**В4-1** Что нужно выполнить для вакцинации, и как она проходит?

**О4-1** В феврале 2021 года в Японии началась иммунизация: сначала стали вакцинировать медицинских работников, а с апреля — пожилых людей. Обычный порядок вакцинации описан ниже, но в том или ином муниципалитете он может отличаться. Внимательно проверьте его по информации на сайтах, в информационных вестниках муниципалитета, других источниках.

① Из муниципалитета присылают талон на вакцинацию, анкету перед вакцинацией и извещение; платить ни за что не надо, талон действителен в течение периода вакцинации (с 17 февраля 2021 года до конца февраля 2022 года).

② Самостоятельно найдите пункт вакцинации и запишитесь по телефону или интернету; подробности зависят от муниципалитета.

③ Первая прививка: при себе имейте талон на вакцинацию, анкету перед вакцинацией (заполненную) и удостоверение личности (оригинал, например, полиса медицинского страхования, водительского удостоверения, свидетельства о получении социальной помощи, удостоверения личности для выплаты пособий и т. д.). Вакцина не выбирается. Будьте в одежде, позволяющей легко оголить плечо, поскольку внутримышечная инъекция вводится через плечо. Если у вас случались конвульсии, если у вас аллергия, укажите это в анкете и подробно расскажите врачу.

④ После прививки: 15—30 минут побудьте в пункте вакцинации и, если всё в порядке, отправляйтесь домой. От сильной физической нагрузки в день прививки воздержитесь. Принимать ванну в день прививки можно. Место инъекции не трите.

⑤ Запишитесь на вторую прививку (некоторые муниципалитеты записывают на вторую прививку одновременно с первой): как правило, её проводят в том же учреждении, она должна выполняться той же вакциной через три-четыре, самое позднее — через шесть недель после первой.

① **接種券** (クーポン券) と **予診票** とお知らせが区市町村から届く: 費用は全て無料 / **クーポン券** は **接種期間中** (2021年2月17日~2022年2月末) 有効

② **接種場所** を自分で探して、**電話** や **インターネット** で **予約**: 自治体によって **詳細** は異なる

③ **1回目** の **接種**: 持参するのは **接種券** と **予診票** (記入しておく) と **本人確認書類** (健康保険証、運転免許証、生活保護受給証明書、支援給付の本人確認証等の原本) / **ワクチン** (の会社) は **選べない** / **筋肉注射** を **上腕の上の方** に打つので、**肩** を出しやすい **服装** で **過去** に **痙攣** をおこしたことがある人・**アレルギー** を持つ人は **予診票** に記入して **医師** に詳しく伝える

④ **接種後**: 15~30分 **会場** で待機して、**問題** が無ければ **帰宅** / **当日** の **激しい運動** は控える / **当日** の **入浴** は **問題ない** / **注射** した部分は **こすらない**

⑤ **2回目** の **接種** を **予約** (1回目と同時に2回目を予約する自治体もある): **接種** は **原則** として **同じ施設** で、1回目から **3、4週間後** に、遅くとも **6週間後** までに **同じワクチン** を **接種** することが **必要**



**Q4-2** **ワクチン接種** ができないのは **どんな場合** ですか?

**A4-2** **37.5度以上** の **発熱** がある、**重い急性疾患** にかかっている、**重度** の **アナフィラキシー** の **既往歴** がある場合には、**接種** ができません。また **他のワクチン** を **接種** した人は、**期間** をあける **必要** があります。

**В4-2** В каких случаях вакцинироваться нельзя?  
**О4-2** Вакцинироваться нельзя при температуре 37,5 и выше, во время тяжёлого острого заболевания, при наличии в прошлом тяжёлых случаев анафилактики. А если человек был привит другой вакциной, то с этого времени должен пройти определённый период.

Сейчас по всему миру растёт число заражений новым штаммом «омикрон», на высокую инфицирующую способность которого обращают внимание. Давайте же ещё доскональнее делать то, что необходимо для профилактики инфекционных заболеваний, чтобы всё-таки преодолеть этот кризис.

\* При подготовке данного материала мы обращались к сайту Министерства здравоохранения, труда и благосостояния «О новой коронавирусной инфекции», и сайту «Личные новости yahoo!» (статья врача-инфекциониста Сатоси Куцуна). (O)

現在新たなオミクロン株の感染が世界的に拡大しつつあり、感染力の強さが指摘されています。今まで以上に感染防止策を徹底し、何とかこの危機を乗り越えましょう。

※本原稿の執筆に際し、以下のサイトを参考にしました: 厚生労働省「新型コロナウイルス感染症について」、yahoo!個人ニュース(感染症専門医: 忽那賢志の記事)

(O)